



ЕВРОПЕЙСКИ ПАРЛАМЕНТ

2009 - 2014

Комисия по заетост и социални въпроси

2011/0344(COD)

12.7.2012

ИЗМЕНЕНИЯ 20 - 51

Проектостановище
Jean Lambert
(PE491.177v01-00)

Предложение за регламент на Европейския парламент и на Съвета за създаване на програма „Права и гражданство“ за периода 2014—2020 година

Предложение за регламент
(COM(2012)0758 – C7-0438/2011 – 2011/0344(COD))

AM\907618BG.doc

PE492.771v01-00

BG

Единство в многообразието

BG

AM_Com_LegOpinion

Изменение 20
Thomas Händel

Предложение за регламент
Заглавие

Текст, предложен от Комисията

Предложение за РЕГЛАМЕНТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ ПАРЛАМЕНТ И НА СЪВЕТА за създаване на програма „**Права** и гражданство“ за периода 2014—2020 година

Изменение

Предложение за РЕГЛАМЕНТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ ПАРЛАМЕНТ И НА СЪВЕТА за създаване на програма „**Равенство, права** и гражданство“ за периода 2014—2020 година

Or. en

Изменение 21
Marian Harkin, Riikka Manner

Предложение за регламент
Заглавие

Текст, предложен от Комисията

Предложение за РЕГЛАМЕНТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ ПАРЛАМЕНТ И НА СЪВЕТА за създаване на програма „**Права** и гражданство“ за периода 2014—2020 година

Изменение

Предложение за РЕГЛАМЕНТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ ПАРЛАМЕНТ И НА СЪВЕТА за създаване на програма „**Равенство, права** и гражданство“ за периода 2014—2020 година

Or. en

Изменение 22
Marian Harkin, Riikka Manner

Предложение за регламент
Съображение 3

Текст, предложен от Комисията

(3) Гражданите трябва да могат да упражняват пълноценно правата,

Изменение

(3) Гражданите трябва да могат да упражняват пълноценно правата,

произтичащи от гражданството на Съюза. Те следва да могат да упражняват правото си да се движат и да пребивават свободно на територията на Съюза, правото си да гласуват и да бъдат избирани в изборите за Европейския парламент и в местните избори, правото си на консулска закрила и правото си на петиция до Европейския парламент. Те следва да бъдат спокойни, когато живеят, пътуват или работят в друга държава членка, бидейки уверени, че правата им са защитени, независимо от това *на* къде в Съюза се намират.

произтичащи от гражданството на Съюза ***и международните конвенции, към които ЕС се е присъединил.*** Те следва да могат да упражняват правото си да се движат и да пребивават свободно на територията на Съюза, правото си да гласуват и да бъдат избирани в изборите за Европейския парламент и в местните избори, правото си на консулска закрила и правото си на петиция до Европейския парламент. Те следва да бъдат спокойни, когато живеят, пътуват или работят в друга държава членка, бидейки уверени, че правата им са защитени, независимо от това къде в Съюза се намират, ***както и да чувстват, че е гарантиран равноправен достъп за лицата с увреждания.***

Or. en

Изменение 23 Thomas Händel

Предложение за регламент Съображение 4

Текст, предложен от Комисията

(4) Гражданите и предприятията трябва също така да се възползват пълноценно от вътрешния пазар. Потребителите следва да могат да се възползват от правата, произтичащи от законодателството за защита на потребителите, а на предприятията следва да се оказва подкрепа за упражняване на свободата на стопанска инициатива на вътрешния пазар. Развитието на законодателните инструменти в областта на договорното право и правото за защита на потребителите предлага практически решения на

Изменение

заличава се

предприятията и потребителите за справяне с трансграничните проблеми, като то има за цел да им предостави по-голям избор и да намали разходите по сключване на договори с партньори в друга държава членка, като същевременно на потребителите се осигури висока степен на защита.

Or. en

Изменение 24 **Kinga Göncz**

Предложение за регламент **Съображение 5**

Текст, предложен от Комисията

(5) Недискриминацията, основана на пол, раса или етническа принадлежност, религия или убеждения, увреждане, възраст или сексуална ориентация, и равенството между жените и мъжете са общи за държавите членки ценности. Борбата с всички форми на дискриминация е постоянна цел, за която се изискват съгласувани действия, включително чрез отпускането на финансиране.

Изменение

(5) Недискриминацията, основана на пол, **полова идентичност**, раса или етническа принадлежност, религия или убеждения, увреждане, възраст или сексуална ориентация, и равенството между жените и мъжете са общи за държавите членки ценности. Борбата с всички форми на дискриминация е постоянна цел, за която се изискват съгласувани действия, включително чрез отпускането на финансиране.

Or. en

Изменение 25 **Birgit Sippel**

Предложение за регламент **Съображение 5**

Текст, предложен от Комисията

(5) **Недискриминацията**, основана на пол, раса или етническа принадлежност,

Изменение

(5) **Съгласно членове 2 и 3 от ДЕС, членове 8, 10, 18 и 19 от ДФЕС и член**

религия или убеждения, увреждане, възраст или сексуална ориентация, и равенството между жените и мъжете *са общи за държавите членки ценности. Борбата* с всички форми на дискриминация *е постоянна цел, за която* се изискват съгласувани действия, включително чрез отпускането на финансиране.

21 от Хартата Съюзът следва да предприема ефективни действия за борба с дискриминацията на каквато и да било основа, по-специално дискриминацията, основана на пол, раса или етническа принадлежност, език, националност или принадлежност към национално малцинство, религия или убеждения, увреждане, възраст или сексуална ориентация, и да гарантира равенството между жените и мъжете, както и защитата на правата на лицата с увреждания, като задължение, което произтича от присъединяването на Съюза към Конвенцията на ООН за правата на хората с увреждания. Включването на равенството и създаването на приобщаващо общество чрез водене на борба с всички форми на дискриминация, нетърпимост и омраза, насърчаване на толерантни и приобщаващи работни места и признаване на правото на всички да бъдат третирани с достойнство на работното място и в обществото като цяло са постоянни цели, за които се изискват съгласувани действия, включително чрез отпускането на *достатъчно* финансиране.

Or. en

Изменение 26
Marian Harkin, Riikka Manner

Предложение за регламент
Съображение 5

Текст, предложен от Комисията

(5) *Недискриминацията*, основана на пол, раса или етническа принадлежност, религия или убеждения, увреждане,

Изменение

(5) *В съответствие с членове 10 и 19 от ДФЕС Съюзът се стреми да се бори срещу дискриминацията,*

възраст или сексуална ориентация, и равенството *между жените и мъжете са общи за държавите членки ценности*. Борбата с всички форми на дискриминация *е постоянна цел, за която се изискват* съгласувани действия, включително чрез отпускането на финансиране.

основана на пол, раса или етническа принадлежност, религия или убеждения, увреждане, възраст или сексуална ориентация, *както и да включи равенството във всички свои политики. Недискриминацията е залегнала и в член 21 от Хартата на основните права на Европейския съюз*. Борбата с всички форми на дискриминация *и защитата на правата на лицата с увреждания, произтичаща от присъединяването на ЕС към Конвенцията на ООН за правата на хората с увреждания, са постоянни цели, които изискват* съгласувани действия, включително чрез отпускането на финансиране.

Съгласно член 2, член 3, параграф 3, и член 8 от ДФЕС равенството между жените и мъжете е основна ценност и цел на ЕС, като ЕС следва да насърчава равенството между половете във всички свои дейности. Равенството между жените и мъжете е залегнало и в член 23 от Хартата на основните права на Европейския съюз. Насърчаването на равенството между половете в целия ЕС се извършва чрез двоен подход – с конкретни действия и с ефективно включване на въпросите, свързани с равенството между половете, както в политиките, така и в разпределянето на бюджетните средства.

Or. en

Изменение 27
Birgit Sippel

Предложение за регламент
Съображение 5 а (ново)

Текст, предложен от Комисията

Изменение

(5a) Съгласно член 46 от ДФЕС Съюзът следва да предприеме действия за гарантиране на свободното движение на работниците и да премахне всяка форма на дискриминация, основана на националност, между работниците от държавите членки, що се отнася до трудова заетост, възнаграждение и други условия на труд.

Or. en

Изменение 28
Jutta Steinruck, Birgit Sippel

Предложение за регламент
Съображение 6 а (ново)

Текст, предложен от Комисията

Изменение

(6a) Равенството и борбата с дискриминацията са не само правни въпроси, но и основни предизвикателства за обществото. Програмата на Общността за трудова заетост и социална солидарност – „Прогрес“ (програмата „Прогрес“), включва раздели за „недопускане на дискриминация и насърчаване на разнообразието“ и „равенство между половете“, които трябва да бъдат продължени и доразвити в рамките на тази програма. Освен това междинната оценка на програмата „Прогрес“ подчертава нуждата от повече усилия и нови инициативи по отношение на равенството и борбата с дискриминацията. Следователно е изключително важно на тези проблеми да продължи да се обръща сериозно внимание. В допълнение,

заклученията от междинната оценка на програмата „Прогрес“ от 22 декември 2011 г. в областта на равенството и борбата с дискриминацията трябва да се вземат предвид при изпълнението на настоящата програма.

Or. en

Изменение 29
Minodora Cliveti

Предложение за регламент
Съображение 10

Текст, предложен от Комисията

(10) В съобщението на Комисията относно стратегията „Европа 2020“⁷ се предлага стратегия за интелигентен, устойчив и приобщаващ растеж. Подкрепата и популяризирането на правата на лицата в Съюза, борбата с дискриминацията и неравнопоставеността и популяризирането на гражданството допринасят за насърчаване на специфичните цели и водещите инициативи на стратегията „Европа 2020“.

Изменение

(10) В съобщението на Комисията относно стратегията „Европа 2020“⁷ се предлага стратегия за интелигентен, устойчив и приобщаващ растеж. Подкрепата и популяризирането на правата на лицата в Съюза, борбата с дискриминацията и неравнопоставеността, **защитата на правата на лицата с увреждания** и популяризирането на гражданството допринасят за насърчаване на специфичните цели и водещите инициативи на стратегията „Европа 2020“.

Or. en

Изменение 30
Marian Harkin, Riikka Manner

Предложение за регламент
Съображение 10

Текст, предложен от Комисията

(10) В съобщението на Комисията

Изменение

(10) В съобщението на Комисията

относно стратегията „Европа 2020“⁷ се предлага стратегия за интелигентен, устойчив и приобщаващ растеж. Подкрепата и популяризирането на правата на лицата в Съюза, борбата с дискриминацията и неравнопоставеността и популяризирането на гражданството допринасят за насърчаване на специфичните цели и водещите инициативи на стратегията „Европа 2020“.

относно стратегията „Европа 2020“⁷ се предлага стратегия за интелигентен, устойчив и приобщаващ растеж. Подкрепата и популяризирането на правата на лицата в Съюза, **насърчаването на равенството между жените и мъжете**, борбата с дискриминацията и неравнопоставеността, **защитата на правата на лицата с увреждания** и популяризирането на гражданството допринасят за насърчаване на специфичните цели и водещите инициативи на стратегията „Европа 2020“.

Or. en

Изменение 31 Minodora Cliveti

Предложение за регламент Съображение 13 а (ново)

Текст, предложен от Комисията

Изменение

(13а) Много неправителствени организации (НПО), провеждащи активна дейност на различни равнища, могат да окажат важен принос на европейско ниво чрез европейските мрежи, представляващи притежателите на права, които помагат за разработването на насоките за политиките, свързани с общите цели на програмата.

Or. en

Изменение 32 Marian Harkin

Предложение за регламент
Съображение 13 а (ново)

Текст, предложен от Комисията

Изменение

(13а) Много неправителствени организации (НПО), провеждащи активна дейност на различни равнища, могат да окажат важен принос на европейско ниво чрез европейските мрежи, представляващи притежателите на права, които помагат за разработването на насоките за политиките, свързани с общите цели на програмата.

Or. en

Изменение 33
Thomas Händel

Предложение за регламент
Член 1 – параграф 1

Текст, предложен от Комисията

Изменение

1. С настоящия регламент се създава програма „**Права** и гражданство“ на Европейския съюз, наричана по-долу „програмата“.

1. С настоящия регламент се създава програма „**Равенство, права** и гражданство“ на Европейския съюз, наричана по-долу „програмата“.

Or. en

Изменение 34
Birgit Sippel

Предложение за регламент
Член 4 – параграф 1 – буква а)

Текст, предложен от Комисията

Изменение

а) принос за **укрепване на** упражняването на правата, произтичащи

а) принос за **насърчаването и защитата на правата на всички лица,**

от гражданството на Съюза;

пребиваващи в ЕС, включително упражняването на правата, произтичащи от гражданството *или от законодателството* на Съюза;

Or. en

Изменение 35 Thomas Händel

Предложение за регламент Член 4 – параграф 1 – буква а)

Текст, предложен от Комисията

а) принос за укрепване на упражняването на правата, произтичащи от гражданството на Съюза;

Изменение

а) принос за укрепване на упражняването на правата, произтичащи от гражданството на Съюза, *както и от законодателството на Съюза, по отношение на защитата на гражданите на трети държави;*

Or. en

Изменение 36 Birgit Sippel

Предложение за регламент Член 4 – параграф 1 – буква б)

Текст, предложен от Комисията

б) насърчаване на ефективното прилагане на принципите на недискриминация, основана на пол, раса или етническа принадлежност, религия или убеждения, увреждане, възраст *или* сексуална ориентация, включително на равенството между жените и мъжете и правата на лицата с увреждания и на възрастните хора;

Изменение

б) насърчаване на *равното третиране и на* ефективното прилагане на принципите на недискриминация, *включително* основана на пол, раса или етническа принадлежност, религия или убеждения, увреждане, възраст, сексуална ориентация *или полова идентичност*, включително на равенството между жените и мъжете и правата на лицата с увреждания и на възрастните хора, *като се признава правото на всички хора на достойно*

третиране; водене на борба с малтретирането, тормоза и нетолерантното отношение, особено на работното място; гарантиране на правото на равно третиране на работниците от различните държави членки, особено по отношение на трудовата заетост, възнаграждението и другите условия на труд;

Or. en

Изменение 37
Thomas Händel

Предложение за регламент
Член 4 – параграф 1 – буква б)

Текст, предложен от Комисията

б) насърчаване на ефективното прилагане на принципите на недискриминация, *основана на* пол, раса или етническа принадлежност, религия или убеждения, увреждане, възраст *или* сексуална ориентация, включително на равенството между жените и мъжете и правата на лицата с увреждания и на възрастните хора;

Изменение

б) насърчаване на ефективното прилагане на принципите на недискриминация *на каквато и да било основа, включително* пол, раса или етническа принадлежност, религия или убеждения, увреждане, възраст, сексуална ориентация *или полова идентичност*, включително на равенството между жените и мъжете и правата на лицата с увреждания и на възрастните хора;

Or. en

Изменение 38
Kinga Göncz

Предложение за регламент
Член 4 – параграф 1 – буква б)

Текст, предложен от Комисията

б) насърчаване на ефективното

Изменение

б) насърчаване на ефективното

прилагане на принципите на недискриминация, основана на пол, раса или етническа принадлежност, религия или убеждения, увреждане, възраст или сексуална ориентация, включително на равенството между жените и мъжете и правата на лицата с увреждания и на възрастните хора;

прилагане на принципите на недискриминация, основана на пол, **полова идентичност**, раса или етническа принадлежност, религия или убеждения, увреждане, възраст или сексуална ориентация, включително на равенството между жените и мъжете и правата на лицата с увреждания и на възрастните хора;

Or. en

Изменение 39 Riikka Manner

Предложение за регламент Член 4 – параграф 1 – буква б)

Текст, предложен от Комисията

б) насърчаване на ефективното прилагане на принципите на недискриминация, основана на пол, раса или етническа принадлежност, религия или убеждения, увреждане, възраст или сексуална ориентация, включително на равенството между **жените и мъжете** и правата на лицата с увреждания и на възрастните хора;

Изменение

б) насърчаване на ефективното прилагане на принципите на недискриминация, основана на пол, раса или етническа принадлежност, религия или убеждения, увреждане, възраст или сексуална ориентация, включително на равенството между **половете** и правата на лицата с увреждания и на възрастните хора;

Or. en

Изменение 40 Marian Harkin

Предложение за регламент Член 4 – параграф 1 – буква ба) (нова)

Текст, предложен от Комисията

Изменение

ба) насърчаване на равенство между жените и мъжете, включително чрез водене на борба срещу насилието над жени, деца и други уязвими лица,

както и чрез гарантиране вземането предвид на измерението на равенството между половете при определянето и изпълнението на всички политики и дейности на Съюза;

Or. en

Изменение 41
Minodora Cliveti

Предложение за регламент
Член 4 – параграф 1 – буква ба) (нова)

Текст, предложен от Комисията

Изменение

ба) насърчаване на равенство между жените и мъжете, включително чрез водене на борба срещу насилието над жени, деца, младежи и други уязвими лица, както и чрез гарантиране вземането предвид на измерението на равенството между половете при определянето и изпълнението на всички политики и дейности на Съюза;

Or. en

Изменение 42
Riikka Manner, Marian Harkin

Предложение за регламент
Член 4 – параграф 1 – буква г)

Текст, предложен от Комисията

Изменение

г) утвърждаване на спазването на правата на детето;

г) утвърждаване на спазването на правата на детето *и по-специално борба срещу домашното насилие;*

Or. en

Изменение 43
Minodora Cliveti

Предложение за регламент
Член 4 – параграф 1 – буква г а) (нова)

Текст, предложен от Комисията

Изменение

га) осигуряване на редовно наблюдение на въздействието на програмата върху правата, благосъстоянието и защитата на детето чрез въвеждането на показатели от страна на Комисията;

Or. en

Изменение 44
Thomas Händel

Предложение за регламент
Член 4 – параграф 1 – буква г а) (нова)

Текст, предложен от Комисията

Изменение

га) насърчаване на равенство между жените и мъжете, включително чрез водене на борба срещу насилието над жени, деца и други рискови групи;

Or. en

Изменение 45
Thomas Händel

Предложение за регламент
Член 4 – параграф 1 – буква г б) (нова)

Текст, предложен от Комисията

Изменение

гб) насърчаване на взаимодействие между борбата срещу бедността и

социалната изолация и борбата срещу дискриминацията, целяща постигане на по-висока степен на равенство;

Or. en

Изменение 46
Thomas Händel

Предложение за регламент
Член 4 – параграф 1 – буква д)

Текст, предложен от Комисията

Изменение

д) предоставяне на възможност на потребителите и предприятията да търгуват и да пазаруват спокойно на вътрешния пазар чрез укрепване на правата, произтичащи от законодателството на Съюза за защита на потребителите, и чрез оказване на подкрепа за свободата на стопанска инициатива на вътрешния пазар посредством трансграничните сделки.

заличава се

Or. en

Изменение 47
Riikka Manner, Marian Harkin

Предложение за регламент
Член 4 – параграф 2

Текст, предложен от Комисията

Изменение

2. Показателите за измерване на степента на постигане на посочените в параграф 1 цели са, *inter alia*, **европейското възприятие** за спазването, упражняването и прилагането на тези права и броят жалби.

2. Показателите за измерване на степента на постигане на посочените в параграф 1 цели са, *inter alia*, **събраните на европейско равнище качествени и количествени данни** за спазването, упражняването и прилагането на тези права и броят жалби.

Изменение 48
Thomas Händel

Предложение за регламент
Член 5 – параграф 1 – буква в)

Текст, предложен от Комисията

в) насърчаване на транснационалното сътрудничество и изграждане на взаимно познаване и взаимно доверие сред всички участващи заинтересовани страни;

Изменение

в) насърчаване на транснационалното сътрудничество и изграждане на взаимно познаване и взаимно доверие сред всички участващи заинтересовани страни, **включително социалните партньори**;

Or. en

Изменение 49
Riikka Manner, Marian Harkin

Предложение за регламент
Член 5 – параграф 1 – буква в)

Текст, предложен от Комисията

в) насърчаване на транснационалното сътрудничество и изграждане на взаимно познаване и взаимно доверие сред всички участващи заинтересовани страни;

Изменение

в) насърчаване на транснационалното сътрудничество и изграждане на взаимно познаване и взаимно доверие сред всички участващи заинтересовани страни, **мрежи и неправителствени организации**;

Or. en

Изменение 50
Thomas Händel

Предложение за регламент
Член 5 – параграф 2 – буква б)

Текст, предложен от Комисията

б) дейности по обучение, като например обмен на служители, работни срещи, семинари, мероприятия за обучение на обучаващи, развитие на онлайн или други образователни модули;

Изменение

б) дейности по обучение, като например обмен на служители, работни срещи, семинари, мероприятия за обучение на обучаващи, развитие на онлайн или други образователни модули. ***Тези дейности следва да включват измерение, свързано с равенството между половете, и перспектива за борба с дискриминацията.***

Or. en

Изменение 51 **Kinga Göncz**

Предложение за регламент **Член 12 – параграф 1**

Текст, предложен от Комисията

1. Комисията редовно наблюдава програмата, за да проследява изпълнението на провежданите по нея действия в областите на действия, посочени в член 5, параграф 1, и постигането на специфичните цели, посочени в член 4. Наблюдението също така е средство за оценяване на начина, по който в действията по програмата са засегнати въпросите на равенството между половете и борбата с дискриминацията. Където е целесъобразно, се прави разбивка на показателите по пол, възраст и увреждане.

Изменение

1. Комисията редовно наблюдава програмата, за да проследява изпълнението на провежданите по нея действия в областите на действия, посочени в член 5, параграф 1, и постигането на специфичните цели, посочени в член 4. Наблюдението също така е средство за оценяване на начина, по който в действията по програмата са засегнати въпросите на равенството между половете и борбата с дискриминацията. Където е целесъобразно, се прави разбивка на показателите по пол, възраст, ***етнически произход, особено ромите,*** и увреждане.

Or. en